

# 10 - Uncharted Cyberspace

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:16]** ---

*To the rhythm!*

**[00:19]** ---

*Check it!*

**[00:23]** ---

*OK, fellas!*

**[00:41]** ---

*Yeah yeah party people*

*let's go let's turn it up*

**[00:44]** ---

*Let's rush in let's send it flying*

*let's attack let's dash*

**[00:48]** ---

*The battlefields are sacred,*

*Bakuretsu Tenshi, Crazy Burst Angel*

**[00:52]** ---

*They're a bother, they're cheeky,*

*come on, blast 'em good!*

**[00:57]** ---

*Everybody, loosey*

**[01:01]** ---

*Be in full bloom, bluesy*

**[01:04]** ---

*Vividly, crazy*

**[01:08]** ---

*Fly up, angel*

**[01:10]** ---

*We are the risma so charisma*

**[01:12]** ---

*We soar, really prisma (bomber)*

**[01:15]** ---

*Hey! It's danceable OK*

*shake it right now let's go*

**[01:17]** ---

*Gutsiness let's go beat*

*let's ride the rhythm tension*

**[01:20]** ---

*It goes flying frustration*

**[01:21]** ---

*Alright let's go let's get it on  
loosey beauty get your body*

**[01:26]** ---

*Everybody, loosey*

**[01:29]** ---

*Be in full bloom, bluesy*

**[01:32]** ---

*Vividly, crazy*

**[01:36]** ---

*Fly up, angel*

**[01:50]** ---

You really tore it up out there!  
It's falling apart everywhere!

**[01:55]** ---

It's still in one piece, isn't it?

**[01:58]** ---

Just barely...

**[02:00]** ---

It's just like a person right?  
So give it a massage.

**[02:05]** ---

Those two always go at it  
whenever he shows up.

**[02:09]** ---

It can't be helped; Leo *is* Django's creator.

**[02:14]** ---

At any rate, I can't do nothin' here.

**[02:17]** ---

I'll do the big operation at home.

**[02:19]** ---

Now, for the time being...

**[02:22]** ---

About how long will it take?

**[02:25]** ---

Is this express? Or a local train?

**[02:28]** ---

Three days would be nice.  
There's no telling when we'll get work.

**[02:32]** ---

That'll cost ya extra, then.

**[02:46]** ---

I'll bring it back as good as new!

**[02:50]** ---

I'll need to ask Grandfather  
for additional funds again...

**[02:54]** ---

So we're off for three days!

**[02:56]** ---

Hey, Jo! Wanna check out  
that amusement park?

**[03:00]** ---

What kind of villain is there?

**[03:03]** ---

I don't mean for work! I mean for fun!

**[03:06]** ---

Not interested.

**[03:08]** ---

I can't believe you prefer  
bounty-hunting over having fun with me!

**[03:15]** ---

What is this?!

**[03:18]** ---

Super ewwy!

**[03:23]** ---

I don't know who you are,  
but you have some guts!

**[03:28]** ---

"Episode 10: Uncharted Cyberspace"

**[03:32]** ---

You want to go to the cyber-market?

**[03:33]** ---

Yeah! I wanna buy some parts we need!

**[03:37]** ---

We could just order the parts  
and have them delivered to us...

**[03:41]** ---

No! I need to see them for myself first!

**[03:45]** ---

The last time you said that,  
we wound up paying a small fortune.

**[03:50]** ---

You get too caught up in  
the moment and impulse buy.

**[03:53]** ---

I can't let you shop until  
you gain a sense of planning.

**[03:57]** ---

That's not true!

**[03:59]** ---

I promise to think before I buy today!

**[04:01]** ---

Give it up. You don't want  
to get her mad, *Amy-chan*.

**[04:07]** ---

Meg... You're all dressed up...

**[04:09]** ---

Well, let's go.

**[04:12]** ---

What's going on?

**[04:14]** ---

Being stuck in this  
place is rotting our brains!

**[04:17]** ---

You and Jo can hold down the fort!

**[04:21]** ---

That's not fair! Why is it always you?!

**[04:25]** ---

Because I'm a "grownup" and you're a "kid"!

**[04:32]** ---

It's dangerous in town.  
Don't be sneaking out, now!

**[04:39]** ---

Sei's such a meanie!

**[04:41]** ---

Even if I did wanna leave,  
I don't have a card or a wallet!

**[05:01]** ---

So you're visiting Osaka next week?

**[05:03]** ---

Yeah. I was hoping to talk  
to *Sei-san* about it, but...

**[05:07]** ---

I wouldn't do that. She wastes  
money and impulse buys like crazy.

**[05:12]** ---

She has no sense of planning at all!

**[05:16]** ---

I'll find a good, cheap market  
for you! So let's go there!

**[05:21]** ---

Thanks! I'm depending on you, *Amy-chan*!

**[05:26]** ---

I don't need the "*chan*." Just call me Amy!

**[05:36]** ---

What is this place?

**[05:52]** ---

Is there really a market here?

**[05:55]** ---

Yeah! Just have faith in Amy-*chan*!

**[05:59]** ---

"PC Shop Akiba"

**[06:01]** ---

There's all kinds of good bargains here!

**[06:05]** ---

Here's the very latest Security Dropper!

**[06:08]** ---

I kept it just for you, Amy-*chan*!

**[06:12]** ---

Well, I suppose I'll take it for now...

**[06:15]** ---

About my proposition...

**[06:18]** ---

Another time!

**[06:19]** ---

Yeah...

**[06:21]** ---

Mister! Can I have that hat?!

**[06:24]** ---

Hell, no!

**[06:26]** ---

Behold! A mystical, unreleased game!

**[06:34]** ---

Eternal illusions and perpetual turmoil!

**[06:36]** ---

A great fantasy adventure of  
101 dragons and siblings of fate!

**[06:40]** ---

Dragon Bomber Brothers!

**[06:43]** ---

So boring I could die!

**[06:45]** ---

I guess Alien Ninja Detective  
Fighter is more your thing?

**[06:49]** ---

You know, you really need to  
graduate from being a junk-man!

**[06:57]** ---

Been puking 'cuz of the chemicals lately...

**[07:03]** ---

That's because you've upped the  
quantity despite strict restrictions.

**[07:07]** ---

Talk about dumb!

**[07:08]** ---

If you insist on doing it, then  
quit with the central nervous system

**[07:11]** ---

and switch to the motor nerves!

**[07:14]** ---

Ah!

**[07:15]** ---

Thanks a bunch!

**[07:17]** ---

*What on earth were they talking about?*

**[07:23]** ---

You sure know a lot of older people...

**[07:26]** ---

Yeah, I came here a lot when I was little.

**[07:29]** ---

*You're still pretty little, though...*

**[07:39]** ---

Welcome!

**[07:41]** ---

Two of you?

**[07:42]** ---

Yeah! Let me use your biggest Modem Bot!

**[07:45]** ---

That will cost extra, is that all right?

**[07:47]** ---

Yeah.

**[07:49]** ---

Money!

**[07:50]** ---

*I'm paying?*

**[07:52]** ---

I'll have Sei pay you back later! Come on!

**[07:56]** ---

I don't really want to use my  
card in too many weird places...

**[08:04]** ---

Welcome! Please come this way!

**[08:23]** ---

Connection complete.

Please input your site now.

**[08:30]** ---

What happened?

**[08:31]** ---

Hey! Move this box a little!

**[08:33]** ---

Box?

**[08:40]** ---

It's heavy!

**[08:41]** ---

Stop! Put it down there!

**[08:46]** ---

Isn't that bad?!

**[08:48]** ---

It's fine! I'll finish before they find out!

**[08:52]** ---

It's command input time!

**[08:57]** ---

For high-capacity computers  
these sure are easy to tamper with.

**[09:02]** ---

I'll set up an 8-dimensional net in  
256 directions to find that signal!

**[09:07]** ---

Signal? What are you talking about?

**[09:09]** ---

Here it comes!

**[09:18]** ---

You do this kind of stuff on the side?

**[09:22]** ---

I'm not doing this, you dummy!  
Somebody else is!

**[09:27]** ---

Isn't that illegal?! We need to tell RAPT!

**[09:31]** ---

And what would that do?!

**[09:40]** ---

Hey! What the...

**[09:44]** ---

Did you do this, too?

**[09:45]** ---

No, I got caught!

**[09:48]** ---

By who?

**[09:49]** ---

We were being watched!

**[09:51]** ---

We gotta get out of here!  
They pinpointed our location!

**[09:55]** ---

What the--

**[09:56]** ---

What is this?

**[10:01]** ---

What's goin' on?!

**[10:03]** ---

Gimme back my cash data!

**[10:04]** ---

What's the deal?!

**[10:05]** ---

I'm sorry! We have no idea  
what's going on either!

**[10:10]** ---

At last, the greatest demo is complete!

**[10:15]** ---

My legend begins tomorrow!

**[10:22]** ---

Hey! Wait up!

**[10:24]** ---

Huh? Legend? Where are you...

**[10:29]** ---

Stop!

**[10:31]** ---

Lucky!

**[10:34]** ---

Hey! Stop!

**[10:37]** ---

My legend!

**[10:42]** ---

Huh? That girl...

**[10:43]** ---

It's her!

**[10:44]** ---

--Let's go!

**[10:45]** ---

--Who is she?

**[10:46]** ---

No pictures, moron!

**[10:49]** ---

Where are you going?!

**[10:55]** ---

Are you alright?

**[10:59]** ---

Now you've done it!

**[11:00]** ---

I'll show you what happens  
when you get me really mad!

**[11:13]** ---

You don't have to come with me!

**[11:15]** ---

I can't leave you alone in  
a dangerous place like this!

**[11:19]** ---

Who's there? We're still closed!

**[11:23]** ---

Can't you see? It's me!

**[11:27]** ---

Oh, Amy! Welcome!

**[11:30]** ---

You're alive?

**[11:31]** ---

Right as rain!

**[11:33]** ---

So, who's the boy? Your steady boyfriend?

**[11:37]** ---

Yeah, right! He's our cook!

**[11:40]** ---

Oh, a cook?! Marvelous!

**[11:47]** ---

What am I doing?

**[11:49]** ---

I was surprised earlier! The entire town was covered with your face!

**[11:54]** ---

I'm the one who's troubled!

**[11:56]** ---

Help me locate the guy transmitting the signal!

**[11:59]** ---

Yes, I don't mind helping you, but that would put me in trouble...

**[12:05]** ---

Say, there's some data I really want...

**[12:09]** ---

Again?!

**[12:12]** ---

Hey! Don't be getting into people's things!

**[12:15]** ---

I need that Security Dropper I got earlier!

**[12:19]** ---

Oh, is it ready?

**[12:23]** ---

Oh, it's delicious!

**[12:24]** ---

I thought my lips were about to fall off!

**[12:30]** ---

Say, who is that?

**[12:33]** ---

An underground tour conductor.

**[12:35]** ---

For a low-cost ticket,  
she'll show you to any world at all.

**[12:39]** ---

Yes! Why don't you try it yourself?

**[12:48]** ---

Yes! I got it!

**[12:50]** ---

Marvelous!

**[12:51]** ---

Now it's my turn!

**[12:55]** ---

This is where the tours begin.

**[12:58]** ---

Each of the eight doors  
connects with its own underworld.

**[13:03]** ---

So which one do we go in?

**[13:07]** ---

Here!

**[13:11]** ---

It was empty for a while, but people  
have since taken up residence.

**[13:17]** ---

Your data was flowing from beyond that light.

**[13:20]** ---

They should be transmitting from there!

**[13:23]** ---

And, here, take this.

**[13:26]** ---

What is it?

**[13:27]** ---

A Data Gun loaded with compressed viruses.

**[13:30]** ---

It's my thanks for providing me  
with so many delightful things!

**[13:34]** ---

Thanks!

**[13:35]** ---

Good luck!

**[13:40]** ---

--Um, maybe we should turn back...  
--After we've come this far?!

**[13:45]** ---

What happened to protecting  
me with your life?!

**[13:48]** ---

Did I say that?!

**[13:50]** ---

You're horrible!

**[14:03]** ---

It's like we're inside a computer...

**[14:05]** ---

I'm uneasy when there's  
no information flowing.

**[14:08]** ---

I guess there's no escaping the  
dark ages of the net society...

**[14:15]** ---

What's that?!

**[14:16]** ---

Must be one of their cameras!

**[14:18]** ---

They've been watching us this whole time!

**[14:20]** ---

Oh, no, you don't!

**[14:34]** ---

We've been expecting you, *Amy-chan*.

**[14:40]** ---

Welcome to our world!

**[14:43]** ---

Welcome, *Amy-chan*!

**[14:45]** ---

Like, yeah.

**[14:46]** ---

W-Who are you?!

**[14:59]** ---

What is this?

**[15:01]** ---

You're now in our data space.

**[15:05]** ---

Meaning that you've been data-fied, too!

**[15:09]** ---

Who the heck are you guys?

**[15:11]** ---

We're the keepers of this world.

**[15:13]** ---

Why do you have TVs on your faces?!

**[15:16]** ---

We've undergone transplant  
operations to adapt to the network!

**[15:21]** ---

Our consciousnesses are  
connected via a Hyper-LAN!

**[15:25]** ---

We've been waiting for the times  
to finally catch up with us!

**[15:29]** ---

We predicted you would  
access us eventually! Yeah!

**[15:34]** ---

You're more than qualified to evolve with us!

**[15:38]** ---

Evolve?!

**[15:39]** ---

Yes!

**[15:42]** ---

That's pathetic!

**[15:44]** ---

Do you enjoy living looking like that?!

**[15:47]** ---

In these bodies, we need  
neither food nor restrooms.

**[15:51]** ---

Plus, we can simulate  
whatever experiences we want!

**[15:54]** ---

Organisms eventually go extinct.

**[15:58]** ---

Come with us! Yeah!

**[16:01]** ---

Stop it!

**[16:03]** ---

You can't possibly be happy  
with those computer-like bodies!

**[16:07]** ---

What happened to him?!

**[16:09]** ---

As a data-heavy organism  
with low communication abilities,

**[16:12]** ---

he's experiencing lag.

**[16:15]** ---

Hey! What're you doing to Amy--

**[16:23]** ---

Darn it!

**[16:24]** ---

Let's send the commoner back outside!

**[16:27]** ---

And delete his ability to think!

**[16:33]** ---

All right!

**[16:35]** ---

Being one of you sounds like fun!

**[16:40]** ---

This body will only hold  
out for 100 years anyway.

**[16:43]** ---

Plus, I'd really like to see  
how cyber-technology changes!

**[16:47]** ---

Yes, yes! Precisely!

**[16:50]** ---

Oh, yeah! I have a nice present for you!

**[16:54]** ---

It's in my bag, so could you  
return us to the real world?

**[17:08]** ---

A dump for junk parts?

**[17:10]** ---

Correct! Impressive, *Amy-chan*!

**[17:14]** ---

Okay, take that bag off.

**[17:16]** ---

Amy, this is insane!

**[17:19]** ---

You be quiet, Cubey!

**[17:21]** ---

Don't be so violent!

**[17:23]** ---

Not this. Or this. Let's see here...

**[17:28]** ---

Found it!

**[17:30]** ---

Is that...

**[17:31]** ---

That game that was never released?!

**[17:34]** ---

Don't tell us you actually got a copy?!

**[17:36]** ---

We tried surfing too,  
but we couldn't boot it up.

**[17:41]** ---

I just happened to get  
it from an acquaintance.

**[17:46]** ---

Wanna play? I hear it's really fun!

**[17:51]** ---

Right here, please!

**[17:59]** ---

Here it is!

**[18:05]** ---

Is it really that cool? Yeah?

**[18:08]** ---

Hurry! Hurry and broadcast it!

**[18:15]** ---

Did you die already? Yeah?

**[18:19]** ---

Let me play!

**[18:22]** ---

Today's dish is fried chicken.

**[18:25]** ---

What's wrong, RC-3 Version 2.1?!

**[18:28]** ---

Say something! Say something!

**[18:32]** ---

He's broken. Yeah.

**[18:34]** ---

Don't tell me this was a malignant virus?

**[18:36]** ---

That's right!

**[18:37]** ---

Prepare yourselves, you data-face jerks!

**[18:41]** ---

I'll blast you to bits with  
this special Cracker Era virus!

**[18:45]** ---

Amy-*chan*! You can't be serious!

**[18:47]** ---

And you call yourself human? Yeah?!

**[18:50]** ---

As if you're anyone to talk!

**[18:53]** ---

Y-Yeah!

**[18:56]** ---

Bring it on! We'll send you guys flying!

**[19:01]** ---

Amy-*chan*! You've betrayed our pure emotions!

**[19:05]** ---

You can no longer be one of us! Yeah!

**[19:08]** ---

Get out! Out! Out!

**[19:15]** ---

That's dangerous! Watch it, you moron!

**[19:32]** ---

Oh no! We have to get out of here!

**[19:35]** ---

I can't.

**[19:37]** ---

I can't put strength into my knees!

**[19:40]** ---

I'm scared!

**[19:45]** ---

Hey! What are you doing?! Let go!

**[20:25]** ---

Stop! Hurry!

**[20:45]** ---

I told you not to sneak out. I was worried.

**[20:50]** ---

Sei's been waiting this whole time.

**[20:53]** ---

Did you try to kidnap her?

**[20:55]** ---

No! I would never do that!

**[20:59]** ---

I apologize for going with her...

**[21:01]** ---

It's all right. At least you're safe.

**[21:06]** ---

Now, let's hurry inside.

**[21:14]** ---

What's wrong? Do you feel ill?

**[21:18]** ---

Amy?

**[21:27]** ---

Amy...

**[21:28]** ---

Hey, now.

**[21:29]** ---

What's wrong?

**[21:37]** ---

Alright, what happened?!

**[21:40]** ---

You did something, didn't you?!

**[21:42]** ---

What did you do?

**[21:43]** ---

Nothing! It's just...

**[21:45]** ---

Behind the door was a weird world  
with lots of walking TVs and...

**[21:49]** ---

What the heck are you talking about?!

**[21:51]** ---

Well, um, you see...

**[22:10]** ---

*I remained motionless within the crowd*

**[22:18]** ---

*Not even the voice of my  
tears carried on this street*

**[22:25]** ---

*as my feelings of lonesomeness joined it*

**[22:33]** ---

*In truth, everyone wants  
to smile with each other,*

**[22:42]** ---

*yet they get hurt when  
they can't do it very well*

**[22:49]** ---

*But someone will always be there to watch,*

**[22:58]** ---

*so let's walk together beneath this sky*

**[23:25]** ---

*The city of Osaka is overrun  
by mysterious terrorists.*

**[23:29]** ---

*As she examines a monster outbreak,  
Jo confronts the local police!*

**[23:33]** ---

*On the next Burst Angel,  
"Angel of the East, Hawk of the West."*

**[23:35]** ---

*"Angel of the East, Hawk of the West"*

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:35:57 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:35:57 UTC by whimsee